

**06-17 Les amours de Lucius et Photis :(2)****07 Photis : portrait en action****Une attirante cuisinière !**

<sup>1</sup> Haec mecum ipse disputans, fores Milonis accedo et, quod aiunt, pedibus in sententiam meam vado. Nec tamen domi Milonem vel uxorem ejus offendo, sed tantum caram meam Photidem: <sup>2</sup> suis parabat isicium fartim concisum et pulpam frustatim consectam jurulenta, et, quod naribus jam inde ariolabar, tucetum perquam sapidissimum. <sup>3</sup> Ipsa linea tunica mundule amicta, et russea fasceola praenitente altiuscule sub ipsas papillas succinctula, illud cibarium vasculum floridis palmulis rotabat in circulum, et in orbis flexibus crebra succutiens et simul membra sua leniter inlubricans, lumbis sensim vibrantibus, spinam mobilem quatiens placide decenter undabat. <sup>4</sup> Isto aspectu defixus obstupui et mirabundus steti, steterunt et membra quae jacebant ante. <sup>5</sup> Et tandem ad illam: "Quam pulchre quamque festive", inquam, "Photis mea, ollulam istam cum natibus intorques! <sup>6</sup> Quam mellitum pulmentum apparatus! Felix et certius beatus, cui permiseris illuc digitum intingere." <sup>7</sup> Tunc illa lepida alioquin et dicacula puella: "Discede", inquit, "miselle, quam procul a meo foculo, discede. Nam si te vel modice meus igniculus afflaverit, ureris intime, nec ullus extinguet ardorem tuum nisi ego, quae dulce condiens et ollam et lectulum suave quaterere novi."

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch. 06<sup>4-8</sup>)****I**

hic. , haec. / hae. , hoc. <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;

mecum. , *prép. post-posée+pron.* <sup>1</sup>: avec moi

disputo , as, are, avi, atum : examiner dans le détail, discuter ;

fores. , *gén. inusité, fpl* <sup>3</sup>: portes (*rare au sing.* foris. , is)

accedo , is, ere, accessi , accessum <sup>2</sup>: + *acc.* : s'approcher de, venir dans, arriver à

aio , is, - <sup>2</sup>: affirmer; dire ; // ait. : dit-il, dit-elle

pes. , pedis. , *m* <sup>1</sup>: pied

meus. , mea. , meum. <sup>1</sup>: mon, ma ; mon cher ; mien ;

sententia , ae *f* <sup>2</sup>: avis, opinion ; // *expr.* pedibus ire in sententiam alicujus : se ranger à l'avis de qqn (*dans le sénat romain, on votait en se déplaçant pour entourer celui dont on approuvait l'avis*)

vado. , is, ere, vasi. <sup>4</sup>: aller

nec. , neque. <sup>1</sup>: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; neque : *employé seul, porte sur un seul mot* ; **2 répété** nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;

tamen. , *adv.* <sup>1</sup>: cependant, pourtant

domi. , *locatif* <sup>1</sup>: à la maison

vel. , *adv.* <sup>1</sup>: **1** ou; vel... vel... : ou bien ... ou bien, soit ... soit ... ; **2 devant adj. ou adv.** : même, notamment ;

uxor. , *oris f* <sup>2</sup>: épouse, femme

is. , ea. , id. <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il

offendo , is, ere, fendi, offensum <sup>4</sup>: **1** se heurter contre, heurter ; **2 tomber (par hasard)** sur, trouver ;

sed. , *conj.* <sup>1</sup>: mais ;

tantum. , *adv.* <sup>3</sup>: seulement;

carus. , a, um <sup>2</sup>: précieux, cher (à qqn) ; qui est cher, chéri, aimé (*sup.* carissimus )

## 2

suus. , a, um <sup>1</sup>: *adjectif*: son, son propre, sa ; / *adjectif substantivé* : le sien, le leur ; sui, suorum : les siens.

*suis , c'est-à-dire « ses maîtres »*

paro. , as, are <sup>1</sup>: préparer

isicium , ii *n* : saucisse, andouillette

*isicium est une correction de certains éditeurs ; le manuscrit porte viscum, acc. rare de viscus : les abats, la viande.*

fartim : à la manière d'une farce, en petits morceaux ;

concido , is, ere, concidi , concisum (-cid : *i long*) : tailler en pièces, couper

pulpa , ae *f*: partie charnue du corps des animaux, sans graisse ni os ; morceau de viande ;

frustatim *adv.* : par morceaux, en morceaux

conseco , as, are, consecui , consecutum : couper en petits morceaux, hacher

jurulentus , a, um : cuit dans son jus

*quod naribus jam inde ariolar, tucetum ... etc. : la proposition relative est antéposée. Traduire quod par « ce que »... si l'on garde l'ordre latin*

naris. , is *f*: la narine ;

jam. , *adv.* <sup>1</sup>: déjà, désormais, à l'instant ; maintenant

inde. , *adv.* <sup>1</sup>: de là

ariolor , aris, ari, atus sum : prophétiser, deviner

tucetum / tucetum , i *n* : les rillettes

perquam *adv.* : extrêmement, tout à fait

sapidus , a, um : savoureux

### 3

lineus , a, um : de lin

tunica , ae *f* : tunique (*vêtement de dessous*) ; vêtement ;

mundule : de façon raffinée, de façon ravissante

amicio , is, ire, amicui , amictum : envelopper, draper, vêtir

russeus , a, um : rouge foncé

fasciola , ae *f* : le ruban, la bandelette ; le soutien-gorge ;

praeniteo , es, ere , praenitui : briller plus vivement, se signaler par son éclat

alte. *adv.* <sup>2</sup>: en haut ; / *diminutif* : altiuscule : tout juste au-dessus, un tout petit peu plus haut ;

sub. <sup>1</sup>: + *acc.* : sous (*mv*), vers, aux environs de

papilla , ae *f* : le bouton du sein, le mamelon, le tétin

succinctulus , a, um : un peu serré , joliment serré

cibarius , a, um : à nourriture, propre à la nourriture

vasculum , i *n* : le petit vase, le petit pot ; *au sens priapique, désigne le sexe de la femme...*

floridus , a, um : fleuri, qui est dans sa fleur ; éclatant de santé, *ou* de beauté ;

palmula , ae *f* : (*diminutif de palma*) : la petite main, la menotte

roto. , as, are, avi, atum : faire rouler, faire tourner

in. , *prép.* <sup>1</sup>: + *acc.* : **1** dans (*avec mv*) // +*abl.* : **1** dans (*sans chgt de lieu*); **2** à l'occasion de, à ; **3** pendant ;

circulus , i *m* : mouvement circulaire ; cercle ;

orbis. , is *m* <sup>2</sup>: cercle, roue

flexus , us *m* : courbure, sinuosité, courbe

crebra : *acc. adv.* : souvent, fréquemment ;

succutio , is, ere, succussi , succussum : secouer, remuer

simul. <sup>1</sup>: *adv.* : en même temps

membrum. , i, n (*généralement au plur.*) <sup>2</sup>: membre, organe ; *au pl.* les membres, le corps ;

*sens priapique* : membrum *ou* membra : le membre viril, les parties;

leniter *adv.* : doucement, avec nonchalance

inlubrico / illubrico , as, are : rendre glissant, rendre vacillant, faire onduler

lumbus , i *m* : *plutôt au pl.* : les reins ; *par métonymie, parfois*, les organes sexuels

sensim. , *adv.* : peu à peu, graduellement ; un peu, doucement ;

vibro. , as, are : *intransitif* : faire un mouvement rapide de va-et-vient, vibrer, onduler

spina. , ae *f*: épine dorsale, colonne vertébrale, dos ;

mobilis , is, e <sup>4</sup>: mobile, flexible

quatio , is, ere, - , quassum. <sup>4</sup>: secouer, ébranler

placide *adv.* : calmement, paisiblement

decenter *adv.* : comme il convient ; avec grâce, de façon harmonieuse, *ou* charmante ;

undo , as, are : onduler, ondoyer, être ondoyant

#### 4

iste. , ista. , istud. <sup>1</sup>: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)

aspectus , us *m* : l'aspect, l'apparence ; la vue ;

defigo , is, ere, defixi , defixum : clouer sur place ; ensorceler ;

obstupesco , is, ere, obstupui : rester interdit, être frappé de stupeur

mirabundus , a, um : rempli d'étonnement, tout étonné

sto. , as, stare. , steti. , statum. <sup>1</sup>: **1** se tenir debout, se dresser; **2** se tenir immobile, demeurer immobile, se tenir ; être figé ; être en érection (*sens sexuel*) ;

jaceo , es, ere, jacui <sup>1</sup>: **1** être étendu, rester étendu ; **2** être affaissé; rester inerte (*sens sexuel*) ;

ante. <sup>1</sup>: *adv.* : avant, auparavant ;

#### 5

tandem. <sup>2</sup>: enfin, finalement

ad. , *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: vers, à;

pulchre *adv.* : joliment, à merveille ; *excl.* : bravo !

-que. <sup>1</sup>: et, et par suite (*post-posé: -que*);

festive *adv.* : avec grâce, de façon réjouissante ;

*constr. ollulam istam cum ... etc : mise en relief, par ante-position*

olla. , ae *f*: la marmite, le pot ; *au sens érotique* = cunnus , i : le con, le sexe de la femme, le vagin ; / *diminutif* : ollula , ae *f*: la petite marmite

cum. <sup>1</sup>: *prép*+ *abl.* : avec ; *suivi d'un nom de choses* : en même temps que ;

nates , natium *f*: les fesses , le croupion

intorqueo , es, ere, intorsi , intortum : tourner, faire tourner, remuer

#### 6

mellitus , a, um : de miel ; doux comme le miel ; / *diminutif* : mellitula , ae *f*: la friandise au miel, la petite douceur ;

pulmentum , i *n* : fricassée, ragoût ; *par ext.* met, nourriture

apparo , as, are : préparer

certe. , *adv.* <sup>2</sup>: certainement, sûrement, à coup sûr ; / *comparatif* : certius

beatus , a, um <sup>2</sup>: heureux, bienheureux ;

*texte contesté* : certius pourrait être interprété comme un intensif portant sur beatus :

« et plus heureux encore » ; certains éditeurs choisissent de remplacer certius par ter ,

*formule canonique des vœux* ter beatus : « trois fois heureux... »

permitto , is, ere, permisi , permissum <sup>2</sup>: permettre ; accorder la permission à qqn (*datif*) de (ut + *subj.*, *subj. seul ou inf*);

illuc. <sup>3</sup>: là (*mvt*)

digitus , i m <sup>3</sup>: le doigt ; / *sens priapique* : membre viril ;

intingo / intinguo , is, ere, intinxi , intinctum : tremper

7

tunc. , *adv.* <sup>1</sup>: 1 alors ; 2 après cela ; mais après cela ;

lepidus , a, um : 1 gracieux, charmant ; 2 spirituel ;

alioquin : au demeurant ; à d'autres égards, en général ;

dicaculus , a, um : mutin, moqueur, malicieux

puella , ae f <sup>1</sup>: fille

discedo , is, ere, discessi, discessum <sup>2</sup>: s'éloigner, s'en aller

misellus , a, um : malheureux, pauvre petit... (*dim. de miser*)

procul. <sup>2</sup>: *adv.* loin, à distance, au loin; // *prép + abl* : procul, ou procul a (ab): loin de; //

*expr.* : quam procul : aussi loin que possible ;

foculus , i m : le petit foyer, le petit réchaud, la casserole ;

si. <sup>1</sup>: + *subj.* : si ; à supposer que ;

vel. , *adv.* <sup>1</sup>: même, ne serait-ce que

modice *adv.* : faiblement, peu, un peu

ignis. , is m <sup>1</sup>: 1 le feu ; 2 l'ardeur, passion brûlante, passion ; / *diminutif* : igniculus , i m : petit feu, l'étincelle, la flammèche ;

afflo. / adflo , as, are, adflavi, atum : toucher de son souffle

uro. , is, ere, ussi. , ustum. <sup>3</sup>: brûler

intime *adv* : tout à fait au fond, au plus profond

ullus. , ulla. , ullum. <sup>1</sup>: *génitif* ullius , *datif* ulli : *adj.* : quelque, un, un seul ; *remplace* nullus dans une tournure négative ; // *pr.* *remplace* nemo ou nihil dans une tournure négative (non ullus, non ullum)

extinguo / extinguo , is, ere, extinxi , extinctum <sup>3</sup>: éteindre, faire disparaître, faire mourir

ardor. , oris m <sup>3</sup>: 1 embrasement, chaleur brûlante ; feu ; 2 tourment ; 3 désir ardent

nisi. <sup>1</sup>: excepté, sauf, si ce n'est

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me <sup>1</sup>: je, moi

dulce. , *adv.* : doucement, agréablement

condio , is, ire, condivi / condii , conditum : accommoder, assaisonner, épicer, faire mariner

lectulus , i m : le petit lit ; le lit ;

suave. , *adv.* : doucement, agréablement, exquisément;

nosco. , is, ere, novi. , notum. <sup>1</sup>: apprendre à connaître, apprendre ; / *pf.* : savoir, connaître ;

### **Vocabulaire alphabétique :**

accedo , is, ere, accessi , accessum <sup>2</sup>: + *acc.* : s'approcher de, venir dans, arriver à

ad. , *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: vers, à;

afflo. / adflo , as, are, adflavi, atum : toucher de son souffle

aio , is, - <sup>2</sup>: affirmer; dire ; // ait. : dit-il, dit-elle

alioquin : au demeurant ; à d'autres égards, en général ;

alte. *adv.* <sup>2</sup>: en haut ; / *diminutif*: altiuscule : tout juste au-dessus, un tout petit peu plus haut ;

amicio , is, ire, amicui , amictum : envelopper, draper, vêtir

ante. <sup>1</sup>: *adv.* : avant, auparavant ;

apparo , as, are : préparer

ardor. , oris m <sup>3</sup>: **1** embrasement, chaleur brûlante ; feu ; **2** tourment ; **3** désir ardent

ariolor , aris, ari, atus sum : prophétiser, deviner

aspectus , us m : l'aspect, l'apparence ; la vue ;

beatus , a, um <sup>2</sup>: heureux, bienheureux ;

carus. , a, um <sup>2</sup>: précieux, cher (à qqn) ; qui est cher, chéri, aimé (*sup.* carissimus )

certe. , *adv.* <sup>2</sup>: certainement, sûrement, à coup sûr ; / *comparatif*: certius

cibarius , a, um : à nourriture, propre à la nourriture

circulus , i m : mouvement circulaire ; cercle ;

concido , is, ere, concidi , concisum (-cid : i long) : tailler en pièces, couper

condio , is, ire, condivi / condii , conditum : accommoder, assaisonner, épicer, faire mariner

conseco , as, are, consecui , consectum : couper en petits morceaux, hacher

crebra : *acc. adv.* : souvent, fréquemment ;

cum. <sup>1</sup>: *prép*+ *abl.* : avec ; *suivi d'un nom de choses* : en même temps que ;

decenter *adv.* : comme il convient ; avec grâce, de façon harmonieuse, ou charmante ;

defigo , is, ere, defixi , defixum : clouer sur place ; ensorceler ;

dicaculus , a, um : mutin, moqueur, malicieux

digitus , i m <sup>3</sup>: le doigt ; / *sens priapique* : membre viril ;  
 discedo , is, ere, discessi, discessum <sup>2</sup>: s'éloigner, s'en aller  
 disputo , as, are, avi, atum : examiner dans le détail, discuter ;  
 domi. , *locatif*<sup>1</sup>: à la maison  
 dulce. , *adv.* : doucement, agréablement  
 ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me <sup>1</sup>: je, moi  
 exstinguo / extinguo , is, ere, exstinxi , extinctum <sup>3</sup>: éteindre, faire disparaître, faire mourir  
 fartim : à la manière d'une farce, en petits morceaux ;  
 fasceola , ae f: le ruban, la bandelette ; le soutien-gorge ;  
 festive *adv.* : avec grâce, de façon réjouissante ;  
 flexus , us m : courbure, sinuosité, courbe  
 floridus , a, um : fleuri, qui est dans sa fleur ; éclatant de santé, ou de beauté ;  
 foculus , i m : le petit foyer, le petit réchaud, la casserole ;  
 fores. , *gén. inusité, f pl* <sup>3</sup>: portes (*rare au sing.* foris. , is)  
 frustatim *adv.* : par morceaux, en morceaux  
 hic. , haec. / hae. , hoc. <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;  
 ignis. , is m <sup>1</sup>: **1** le feu ; **2** l'ardeur, passion brûlante, passion ; / *diminutif*: igniculus , i m : petit feu, l'étincelle, la flammèche ;  
 illuc. <sup>3</sup>: là (*mvt*)  
 in. , *prép.* <sup>1</sup>: + *acc.* : **1** dans (*avec mvt*) // + *abl.* : **1** dans (*sans chgt de lieu*); **2** à l'occasion de, à ; **3** pendant ;  
 inde. , *adv.* <sup>1</sup>: de là  
 inlubrico / illubrico , as, are : rendre glissant, rendre vacillant, faire onduler  
 intime *adv* : tout à fait au fond, au plus profond  
 intingo / intinguo , is, ere, intinxi , intinctum : tremper  
 intorqueo , es, ere, intorsi , intortum : tourner, faire tourner, remuer  
 is. , ea. , id. <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il  
 isicium , ii n : saucisse, andouillette  
 iste. , ista. , istud. <sup>1</sup>: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)  
 jaceo , es, ere, jacui <sup>1</sup>: **1** être étendu, rester étendu ; **2** être affaissé; rester inerte (*sens sexuel*) ;  
 jam. , *adv.* <sup>1</sup>: déjà, désormais, à l'instant ; maintenant  
 jurulentus , a, um : cuit dans son jus  
 lectulus , i m : le petit lit ; le lit ;

leniter *adv.* : doucement, avec nonchalance

lepidus , a, um : **1** gracieux, charmant ; **2** spirituel ;

lineus , a, um : de lin

lumbus , i m : *plutôt au pl.* : les reins ; *par métonymie, parfois*, les organes sexuels

mecum. , *prép. post-posée+pron.* <sup>1</sup>: avec moi

mellitus , a, um : de miel ; doux comme le miel ; / *diminutif* : mellitula , ae f : la friandise au miel, la petite douceur ;

membrum. , i, n (*généralement au plur.*) <sup>2</sup>: membre, organe ; *au pl.* les membres, le corps ;

*sens priapique* : membrum *ou* membra : le membre viril, les parties;

meus. , mea. , meum. <sup>1</sup>: mon, ma ; mon cher ; mien ;

mirabundus , a, um : rempli d'étonnement, tout étonné

misellus , a, um : malheureux, pauvre petit... (*dim. de miser*)

mobilis , is, e <sup>4</sup>: mobile, flexible

modice *adv.* : faiblement, peu, un peu

mundule : de façon raffinée, de façon ravissante

naris. , is f : la narine ;

nates , natium f : les fesses , le croupion

nec. , neque. <sup>1</sup>: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; neque : *employé seul, porte sur un seul mot* ; **2** répété nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;

nisi. <sup>1</sup>: excepté, sauf, si ce n'est

nosco. , is, ere, novi. , notum. <sup>1</sup>: apprendre à connaître, apprendre ; / *pf.* : savoir, connaître ;

obstupesco , is, ere, obstupui : rester interdit, être frappé de stupeur

offendo , is, ere, fendi, offensum <sup>4</sup>: **1** se heurter contre, heurter ; **2** tomber (*par hasard*) sur, trouver ;

olla. , ae f : la marmite, le pot ; *au sens érotique* = cunnus , i : le con, le sexe de la femme, le vagin ; / *diminutif* : ollula , ae f : la petite marmite

orbis. , is m <sup>2</sup>: cercle, roue

palmula , ae f : (*diminutif de palma*) : la petite main, la menotte

papilla , ae f : le bouton du sein, le mamelon, le tétin

paro. , as, are <sup>1</sup>: préparer

permitto , is, ere, permisi , permissum <sup>2</sup>: permettre ; accorder la permission à qqn (*datif*) de (ut + subj., subj. seul ou inf);

perquam *adv.* : extrêmement, tout à fait

pes. , pedis. , m <sup>1</sup>: pied

placide *adv.* : calmement, paisiblement

praeniteo , es, ere , praenitui : briller plus vivement, se signaler par son éclat

procul. <sup>2</sup>: *adv.* loin, à distance, au loin; // *prép + abl* : procul, ou procul a (ab): loin de; // *expr.* : quam procul : aussi loin que possible ;

puella , ae *f* <sup>1</sup>: fille

pulchre *adv.* : joliment, à merveille ; *excl.* : bravo !

pulmentum , i *n* : fricassée, ragoût ; *par ext.* met, nourriture

pulpa , ae *f* : partie charnue du corps des animaux, sans graisse ni os ; morceau de viande ;

quatio , is, ere, - , quassum. <sup>4</sup>: secouer, ébranler

-que. <sup>1</sup>: et, et par suite (*post-posé*: -que);

roto. , as, are, avi, atum : faire rouler, faire tourner

russeus , a, um : rouge foncé

sapidus , a, um : savoureux

sed. , *conj.* <sup>1</sup>: mais ;

sensim. , *adv.* : peu à peu, graduellement ; un peu, doucement ;

sententia , ae *f* <sup>2</sup>: avis, opinion ; // *expr.* pedibus ire in sententiam alicujus : se ranger à l'avis de qqn (*dans le sénat romain, on votait en se déplaçant pour entourer celui dont on approuvait l'avis*)

si. <sup>1</sup>: + *subj.* : si ; à supposer que ;

simul. <sup>1</sup>: *adv.* : en même temps

spina. , ae *f* : épine dorsale, colonne vertébrale, dos ;

sto. , as, stare. , steti. , statum. <sup>1</sup>: **1** se tenir debout, se dresser; **2** se tenir immobile, demeurer immobile, se tenir ; être figé ; être en érection (*sens sexuel*) ;

suave. , *adv.* : doucement, agréablement, exquisément;

sub. <sup>1</sup>: + *acc.* : sous (*mv*), vers, aux environs de

succinctulus , a, um : un peu serré , joliment serré

succutio , is, ere, succussi , succussum : secouer, remuer

suus. , a, um <sup>1</sup>: *adjectif*: son, son propre, sa ; / *adjectif substantivé* : le sien, le leur ; sui, suorum : les siens.

tamen. , *adv.* <sup>1</sup>: cependant, pourtant

tandem. <sup>2</sup>: enfin, finalement

tantum. , *adv.* <sup>3</sup>: seulement;

tucetum / tucetum , i *n* : les rillettes

tunc. , *adv.* <sup>1</sup>: **1** alors ; **2** après cela ; mais après cela ;

tunica , ae *f* : tunique (*vêtement de dessous*) ; vêtement ;

ullus. , ulla. , ullum. <sup>1</sup>: *génitif ullius , datif ulli : adj.* : quelque, un, un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative ; // pr. remplace nemo ou nihil dans une tournure négative* (non ullus, non ullum)

undo , as, are : onduler, ondoyer, être ondoyant

uro. , is, ere, ussi. , ustum. <sup>3</sup>: brûler

uxor. , oris *f* <sup>2</sup>: épouse, femme

vado. , is, ere, vasi. <sup>4</sup>: aller

vasculum , i *n* : le petit vase, le petit pot ; *au sens priapique, désigne le sexe de la femme...*

vel. , *adv.* <sup>1</sup>: **1** ou; vel... vel... : ou bien ... ou bien, soit ... soit ... ; **2** devant *adj.* ou *adv.* : même, notamment ;

vel. , *adv.* <sup>1</sup>: même, ne serait-ce que

vibro. , as, are : *intransitif* : faire un mouvement rapide de va-et-vient, vibrer, onduler

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

ad. , *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: vers, à;

ante. <sup>1</sup>: *adv.* : avant, auparavant ;

cum. <sup>1</sup>: *prép*+ *abl.* : avec ; *suivi d'un nom de choses* : en même temps que ;

domi. , *locatif* <sup>1</sup>: à la maison

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me <sup>1</sup>: je, moi

hic. , haec. / hae. , hoc. <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;

ignis. , is *m* <sup>1</sup>: **1** le feu ; **2** l'ardeur, passion brûlante, passion ; / *diminutif* : igniculus , i *m* : petit feu, l'étincelle, la flammèche ;

in. , *prép.* <sup>1</sup>: + *acc.* : **1** dans (*avec mvnt*) // +*abl.* : **1** dans (*sans chgt de lieu*); **2** à l'occasion de, à ; **3** pendant ;

inde. , *adv.* <sup>1</sup>: de là

is. , ea. , id. <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il

iste. , ista. , istud. <sup>1</sup>: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)

jaceo , es, ere, jacui <sup>1</sup>: **1** être étendu, rester étendu ; **2** être affaissé; rester inerte (*sens sexuel*) ;

jam. , *adv.* <sup>1</sup>: déjà, désormais, à l'instant ; maintenant

mecum. , *prép. post-posée*+*pron.* <sup>1</sup>: avec moi

meus. , mea. , meum. <sup>1</sup>: mon, ma ; mon cher ; mien ;

nec. , neque. <sup>1</sup>: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; neque : *employé seul, porte sur un seul mot* ; **2 répété** nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;

nisi. <sup>1</sup>: excepté, sauf, si ce n'est

nosco. , is, ere, novi. , notum. <sup>1</sup>: apprendre à connaître, apprendre ; / *pf.* : savoir, connaître ;

paro. , as, are <sup>1</sup>: préparer

pes. , pedis. , *m* <sup>1</sup>: pied

puella , ae *f* <sup>1</sup>: fille

-que. <sup>1</sup>: et, et par suite (*post-posé: -que*);

sed. , *conj.* <sup>1</sup>: mais ;

si. <sup>1</sup>: + *subj.* : si ; à supposer que ;

simul. <sup>1</sup>: *adv.* : en même temps

sto. , as, stare. , steti. , statum. <sup>1</sup>: **1** se tenir debout, se dresser; **2** se tenir immobile, demeurer immobile, se tenir ; être figé ; être en érection (*sens sexuel*) ;

sub. <sup>1</sup>: + *acc.* : sous (*mv*), vers, aux environs de

suus. , a, um <sup>1</sup>: *adjectif* : son, son propre, sa ; / *adjectif substantivé* : le sien, le leur ; sui, suorum : les siens.

tamen. , *adv.* <sup>1</sup>: cependant, pourtant

tunc. , *adv.* <sup>1</sup>: **1** alors ; **2** après cela ; mais après cela ;

ullus. , ulla. , ullum. <sup>1</sup>: *génitif* ullius , *datif* ulli : *adj.* : quelque, un, un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative ; // pr. remplace nemo ou nihil dans une tournure négative* (non ullus, non ullum)

vel. , *adv.* <sup>1</sup>: **1** ou; vel... vel... : ou bien ... ou bien, soit ... soit ... ; **2** devant *adj.* ou *adv.* : même, ne serait-ce que, notamment ;

### Fréquence 2 :

accedo , is, ere, accessi , accessum <sup>2</sup>: + *acc.* : s'approcher de, venir dans, arriver à

aio , is, - <sup>2</sup>: affirmer; dire ; // ait. : dit-il, dit-elle

alte. *adv.* <sup>2</sup>: en haut

beatus , a, um <sup>2</sup>: heureux, bienheureux ;

carus. , a, um <sup>2</sup>: précieux, cher (à qqn) ; qui est cher, chéri, aimé (*sup.* carissimus )

certe. , *adv.* <sup>2</sup>: certainement, sûrement, à coup sûr ; / *comparatif* : certius

discedo , is, ere, discessi, discessum <sup>2</sup>: s'éloigner, s'en aller

membrum. , i, n (*généralement au plur.*) <sup>2</sup>: membre, organe ; *au pl.* les membres, le corps ; *sens priapique* : membrum ou membra : le membre viril, les parties;

orbis. , is *m* <sup>2</sup>: cercle, roue

permitto , is, ere, permisi , permissum <sup>2</sup>: permettre ; accorder la permission à qqn (*datif*) de (ut + *subj.*, *subj. seul ou inf*);

procul. <sup>2</sup>: *adv.* loin, à distance, au loin; // *prép + abl* : procul, ou procul a (ab): loin de; // *expr.* : quam procul : aussi loin que possible ;

sententia , ae *f* <sup>2</sup>: avis, opinion ; // *expr.* pedibus ire in sententiam alicujus : se ranger à l'avis de qqn (*dans le sénat romain, on votait en se déplaçant pour entourer celui dont on approuvait l'avis*)

tandem. <sup>2</sup>: enfin, finalement

uxor. , oris *f* <sup>2</sup>: épouse, femme

### Fréquence 3 :

ardor. , oris *m* <sup>3</sup>: **1** embrasement, chaleur brûlante ; feu ; **2** tourment ; **3** désir ardent

digitus , i *m* <sup>3</sup>: le doigt ; / *sens priapique* : membre viril ;

extinguo / extinguo , is, ere, extinxi , extinctum <sup>3</sup>: éteindre, faire disparaître, faire mourir

fores. , *gén. inusité, f pl* <sup>3</sup>: portes (*rare au sing.* foris. , is)

illuc. <sup>3</sup>: là (*mvt*)

tantum. , *adv.* <sup>3</sup>: seulement;

uro. , is, ere, ussi. , ustum. <sup>3</sup>: brûler

### Fréquence 4 :

mobilis , is, e <sup>4</sup>: mobile, flexible

offendo , is, ere, fendi, offensum <sup>4</sup>: **1** se heurter contre, heurter ; **2** tomber (*par hasard*) sur, trouver ;

quatio , is, ere, - , quassum. <sup>4</sup>: secouer, ébranler

vado. , is, ere, vasi. <sup>4</sup>: aller

### Ne pas apprendre :

afflo. / adflo , as, are, adflavi, atum : toucher de son souffle

alioquin : au demeurant ; à d'autres égards, en général ;

altiuscule : tout juste au-dessus, un tout petit peu plus haut

amicio , is, ire, amicui , amictum : envelopper, draper, vêtir

apparo , as, are : préparer

ariolor , aris, ari, atus sum : prophétiser, deviner

aspectus , us *m* : l'aspect, l'apparence ; la vue ;

cibarius , a, um : à nourriture, propre à la nourriture

circulus , i *m* : mouvement circulaire ; cercle ;

concido , is, ere, concidi , concisum (-cid : *i long*) : tailler en pièces, couper  
 condio , is, ire, condivi / condii , conditum : accommoder, assaisonner, épicer, faire mariner  
 conseco , as, are, consecui , consectum : couper en petits morceaux, hacher  
 crebra : *acc. adv.* : souvent, fréquemment ;  
 decenter *adv.* : comme il convient ; avec grâce, de façon harmonieuse, *ou* charmante ;  
 defigo , is, ere, defixi , defixum : clouer sur place ; ensorceler ;  
 dicaculus , a, um : mutin, moqueur, malicieux  
 disputo , as, are, avi, atum : examiner dans le détail, discuter ;  
 dulce. , *adv.* : doucement, agréablement  
 fartim : à la manière d'une farce, en petits morceaux ;  
 fasceola , *ae f* : le ruban, la bandelette ; le soutien-gorge ;  
 festive *adv.* : avec grâce, de façon réjouissante ;  
 flexus , us *m* : courbure, sinuosité, courbe  
 floridus , a, um : fleuri, qui est dans sa fleur ; éclatant de santé, *ou* de beauté ;  
 focus , i *m* : le petit foyer, le petit réchaud, la casserole ;  
 frustatim *adv.* : par morceaux, en morceaux  
 inlubrico / illubrico , as, are : rendre glissant, rendre vacillant, faire onduler  
 intime *adv.* : tout à fait au fond, au plus profond  
 intingo / intinguo , is, ere, intinxi , intinctum : tremper  
 intorqueo , es, ere, intorsi , intortum : tourner, faire tourner, remuer  
 isicium , ii *n* : saucisse, andouillette  
 jurulentus , a, um : cuit dans son jus  
 lectulus , i *m* : le petit lit ; le lit ;  
 leniter *adv.* : doucement, avec nonchalance  
 lepidus , a, um : **1** gracieux, charmant ; **2** spirituel ;  
 lineus , a, um : de lin  
 lumbus , i *m* : *plutôt au pl.* : les reins ; *par métonymie, parfois*, les organes sexuels  
 mellitus , a, um : de miel ; doux comme le miel ; / *diminutif* : mellitula , *ae f* : la friandise au miel, la petite douceur ;  
 mirabundus , a, um : rempli d'étonnement, tout étonné  
 misellus , a, um : malheureux, pauvre petit... (*dim. de miser*)  
 modice *adv.* : faiblement, peu, un peu  
 mundule : de façon raffinée, de façon ravissante  
 naris. , is *f* : la narine ;

nates , natium *f* : les fesses , le croupion  
 obstupesco , is, ere, obstupui : rester interdit, être frappé de stupeur  
 olla. , ae *f* : la marmite, le pot ; *au sens érotique* = cunnus , i : le con, le sexe de la femme, le vagin ; / *diminutif* : ollula , ae *f* : la petite marmite  
 palmula , ae *f* : (*diminutif de palma* ) : la petite main, la menotte  
 papilla , ae *f* : le bouton du sein, le mamelon, le tétin  
 perquam *adv.* : extrêmement, tout à fait  
 placide *adv.* : calmement, paisiblement  
 praeniteo , es, ere , praenitui : briller plus vivement, se signaler par son éclat  
 pulchre *adv.* : joliment, à merveille ; *excl.* : bravo !  
 pulmentum , i *n* : fricassée, ragoût ; *par ext.* met, nourriture  
 pulpa , ae *f* : partie charnue du corps des animaux, sans graisse ni os ; morceau de viande ;  
 roto. , as, are, avi, atum : faire rouler, faire tourner  
 russeus , a, um : rouge foncé  
 sapidus , a, um : savoureux  
 sensim. , *adv.* : peu à peu, graduellement ; un peu, doucement ;  
 spina. , ae *f* : épine dorsale, colonne vertébrale, dos ;  
 suave. , *adv.* : doucement, agréablement, exquisément;  
 succinctulus , a, um : un peu serré , joliment serré  
 succutio , is, ere, succussi , succussum : secouer, remuer  
 tucetum / tucetum , i *n* : les rillettes  
 tunica , ae *f* : tunique (*vêtement de dessous*) ; vêtement ;  
 undo , as, are : onduler, ondoyer, être ondoyant  
 vasculum , i *n* : le petit vase, le petit pot ; *au sens priapique, désigne le sexe de la femme...*  
 vibro. , as, are : *intransitif* : faire un mouvement rapide de va-et-vient, vibrer, onduler

### **Comparaison de traductions :**

*Traduction Nisard, 1880 :*

Un branle voluptueux se communiquait ainsi à toute sa personne. Je voyais ses reins se ployer, ses hanches se balancer, et toute sa taille ondoyer de la façon la plus agaçante. Je restai là muet d'admiration et comme en extase. Voilà mes sens, du calme plat, qui passent à l'état de révolte. Ma Photis, lui dis-je, que de grâces! quel plaisir de te voir remuer ensemble cette casserole et cette croupe divine!

*Traduction Olivier Sers, les Belles Lettres, coll. Classiques de poche. :*

... accélérant son rythme en l'accompagnant d'un souple glissement de tous les membres qui faisait insensiblement vibrer ses reins et son échine dorsale en une ondulation chaste et

charmante. Cloué au sol par cette apparition je restai stupide d'admiration, raidi comme un piquet, y compris mes parties jusque-là molles. Photis de mon cœur, m'exclamai-je, comme tu la tournes joliment, comme tu la tortilles agréablement, ta petite marmite avec tes fesses !

**Echo littéraire :** Molière, *Ecole des femmes II*, 3 v.426 sq.

GEORGETTE :

Oui ; mais pourquoi l'est-il ? et pourquoi ce courroux ?

ALAIN :

C'est que la jalousie... entends-tu bien, Georgette,

Est une chose ... là ... qui fait qu'on s'inquiète ...

Et qui chasse les gens d'autour d'une maison.

Je m'en vais te bailler une comparaison,

Afin de concevoir la chose davantage.

Dis-moi, n'est-il pas vrai, quand tu tiens ton potage,

Que si quelque affamé venait pour en manger,

Tu serais en colère, et voudrais le charger ?

GEORGETTE :

Oui, je comprends cela.

ALAIN :

C'est justement tout comme :

La femme est en effet le potage de l'homme ;

Et quand un homme voit d'autres hommes parfois

Qui veulent dans sa soupe aller tremper leurs doigts,

Il en montre aussitôt une colère extrême.